Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co wam zdaje się jeśli stałoby się jakiemuś człowiekowi sto owce i zostałaby zwiedziona jedna z nich czyż nie opuściwszy dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach poszedłszy szuka która jest zabłąkana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak się wam wydaje? Jeśli jakiś człowiek posiada sto owiec i zbłądzi jedna z nich, czy nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać zbłąkanej? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co wam wydaje się? Gdyby (miał)\* jakiś człowiek sto owiec i zabłąkałaby się jedna z nich, czyż nie opuści dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach i ruszywszy (nie) poszuka błąkającej się?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co wam zdaje się jeśli stałoby się jakiemuś człowiekowi sto owce i zostałaby zwiedziona jedna z nich czyż nie opuściwszy dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach poszedłszy szuka która jest zabłąkana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak wam się wydaje? Jeśli jakiś człowiek posiada sto owiec i zbłądzi jedna z nich, czy nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać zbłąkanej? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wam się wydaje? Gdyby jakiś człowiek miał sto owiec, a jedna z nich zabłąkałaby się, czyż nie zostawi tych dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie w góry szukać zabłąkanej? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co się wam zda? Gdyby który człowiek miał sto owiec, a zabłąkałaby się jedna z nich, azaż nie zostawia onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu, a poszedłszy na góry, nie szuka zbłąkanej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co się wam zda? Jeśliby kto miał sto owiec, a zabłądziłaby jedna z nich, aza nie opuszcza dziewięćdziesiąt i dziewięć na górach i idzie szukać onej, która zabłądziła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wam się zdaje? Jeśli ktoś posiada sto owiec i zabłąka się jedna z nich, to czy nie zostawi dziewięćdziesięciu dziewięciu na górach i nie pójdzie szukać tej, która się błąka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak się wam wydaje? Gdyby jakiś człowiek miał sto owiec i jedna z nich zabłąkałaby się, czyż nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać zabłąkanej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak się wam wydaje: jeśli właścicielowi stu owiec zabłąkałaby się jedna, to czy nie zostawi dziewięćdziesięciu dziewięciu w górach i nie pójdzie szukać tej zabłąkanej? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak się wam wydaje? Jeśli ktoś ma sto owiec, a jedna z nich się zgubi, czy nie pozostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie wyruszy na poszukiwanie zaginionej? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak wam się wydaje? Jeśli jakiś człowiek doszedł do posiadania stu owiec i jedna z nich się zabłąkała, to czy nie zostawi na górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie pójdzie szukać tej zabłąkanej? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak się wam wydaje, co robi człowiek mający sto owiec, gdy jedna z nich się zabłąka? Czy nie zostawia tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, by pasły się na zboczu i nie idzie szukać zaginionej? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak myślicie? Jeśli człowiekowi, który ma sto owiec, zginie jedna z nich, to czyż nie zostawi w górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie ruszy na poszukiwanie zabłąkanej? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ви гадаєте? Коли в якогось чоловіка буде сто овець і одна з них заблукає, чи не покине він дев'яносто дев'ять у горах і не піде шукати тої, що заблукала? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co wam wyobraża się? Jeżeliby jako jedno stałoby się jakiemuś człowiekowi sto owce i zostałaby zwiedziona jedna z nich, czyż nie puści od siebie te dziewięćdziesiąt dziewięć aktywnie na wiadome góry i wyprawiwszy się szuka tę zwodzoną?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak się wam wydaje? Gdyby jakiś człowiek miał sto owiec, a jedna z nich by się zbłąkała, czyż nie zostawia owych dziewięćdziesięciu dziewięciu na wyżynach i poszedłszy, nie szuka zbłąkanej? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak sądzicie? Jak postąpi ktoś, kto ma sto owiec, a jedna się zagubi? Czy nie zostawi tych dziewięćdziesięciu dziewięciu na zboczu góry i nie odejdzie, aby znaleźć zabłąkaną? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak myślicie? Jeśli jakiś człowiek ma sto owiec i jedna z nich się zabłąka, czy nie pozostawi na górach dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie wyruszy na poszukiwanie tej jednej, która się zabłąkała? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zastanówcie się! Jeśli ktoś ma sto owiec i zgubi mu się jedna, czy nie zostawia pozostałych dziewięćdziesięciu dziewięciu i nie wyrusza szukać zagubionej? |

1. 1) Dosłownie "stałoby się mu". [↑](#footnote-ref-2)